

General Terms and Conditions for Sales and Deliveries by Biesterfeld Group

These terms and conditions (hereinafter – “**TC**”) shall apply to our, SIA “Biesterfeld Baltics”, registration number 40203582006, address: Republikas laukums 2A, Rīga, LV-1010 (hereinafter also “**Biesterfeld**” or “**we**”, “**our**” and the like), business transactions with merchants as defined in Article 1 of the Commercial Law of the Republic of Latvia (hereinafter – “**CL**”), with legal entities under public law and public-law special funds (hereinafter – “**Customer**”). All contracts concluded with, and deliveries to the Customers shall exclusively be governed by the terms and conditions hereinafter. If the T&C conflict with any written agreement between Biesterfeld and the Customer, including provisions of confirmed purchase orders, the provisions of the relevant written agreement shall prevail. Should other provisions be intended to apply in individual cases - in particular terms and conditions used by the Customer - this shall require our explicit written confirmation. Delivery of the goods shall not be deemed to constitute acceptance of the Customer’s terms and conditions; the Customer, however, shall be deemed to have approved of our terms and conditions by making a purchase order.

1. Conclusion of the contract, delivery

- 1.1. Our offers are subject to change and are not binding. The same also applies to situations where we have handed over product catalogs, technical documentation, product samples or other product descriptions to the Customer, except for cases where we have expressly indicated otherwise.
- 1.2. Customer submits purchase orders to us in written form based on our offers applicable at the time of the submission of purchase order (hereinafter – “**Order**”). The Order is considered an offer to conclude a contract, and it is binding on the Customer. Orders shall only become binding for us when and in as far as we confirm them in writing (e-mail correspondence is sufficient for this purpose) and from this moment constitute a written contract between us and the Customer, where these TC is an integral part (hereinafter – “**Contract**”). All modifications, amendments and verbal agreements become effective only when confirmed in written form (e-mail correspondence is sufficient for this purpose). A waiver of the written form requirement also requires the written form. The aforementioned restrictions shall, however, not apply with regard to verbal representations made by our employees or authorized persons.
- 1.3. Mentioned delivery times and/or dates shall be complied with wherever possible; they shall, however, only constitute approximations, except if a fixed date has been expressly confirmed. In case of

Biesterfeld Group pārdošanas un piegādes vispārīgie noteikumi un nosacījumi

Šie noteikumi un nosacījumi (turpmāk – “**Noteikumi**”) attiecas uz mūsu, SIA “Biesterfeld Baltics”, reģistrācijas numurs 40203582006, adrese: Republikas laukums 2A, Rīga, LV-1010 (turpmāk arī “**Biesterfeld**” vai “**mēs**”, “**mūsu**” u.tml.), darījumiem ar komersantiem, kas definēti Latvijas Republikas Komerclikuma (turpmāk “**KL**”) 1.pantā, publisko tiesību juridiskajām personām un publisko tiesību īpašajiem fondiem (turpmāk – “**Klients**”). Visus līgumus, kas noslēgti ar Klientiem, un piegādes Klientiem reglamentē tikai turpmāk minētie noteikumi un nosacījumi. Ja Noteikumi ir pretrunā ar kādu rakstveida vienošanos starp Biesterfeld un Klientu, ieskaitot apstiprinātus preču pasūtījumus, prevalē attiecīgās rakstveida vienošanās noteikumi. Ja atsevišķos gadījumos ir paredzēts piemērot citus noteikumus - jo īpaši Klienta izmantotos noteikumus un nosacījumus -, tam ir nepieciešams mūsu nepārprotams rakstisks apstiprinājums. Preču piegāde nav uzskatāma par Klienta noteikumu un nosacījumu pieņemšanu; tomēr tiek uzskatīts, ka Klients, izdarot preču pasūtījumu, ir piekritis mūsu noteikumiem un nosacījumiem.

1. Līguma noslēgšana, piegāde

- 1.1. Mūsu piedāvājumi var mainīties un tie nav uzskatāmi par saistošiem. Tas pats ir attiecināms arī uz situācijām, kad mēs Klientam esam nodevuši preču katalogus, tehnisko dokumentāciju, preču paraugus vai citus preču aprakstus, izņemot gadījumus, kad mēs esam tieši norādījuši uz pretējo.
- 1.2. Klients iesniedz mums preču pasūtījumu rakstveida formā, pamatojoties uz mūsu piedāvājumu, kas ir spēkā preču pasūtījuma (turpmāk – “**Pasūtījums**”) izdarīšanas brīdī. Pasūtījums tiek uzskatīts par piedāvājumu noslēgt līgumu, un tas Klientam ir saistošs. Pasūtījumi kļūst saistoši mums tikai tad, kad un ciktāl mēs tos rakstiski apstiprinām (elektroniskā pasta komunikācija ir pietiekama šim nolūkam) un no šī brīža rada rakstisku līgumu starp mums un Klientu, kur šie Noteikumi ir neatņemama sastāvdaļa (turpmāk – “**Līgums**”). Izmaiņas, grozījumi un mutiskas vienošanās uzskatāmas par spēkā esošām tikai no to izteikšanas brīža rakstiskā formā (elektroniskā pasta komunikācija ir pietiekama šim nolūkam). Atteikšanās no rakstiskas formas prasības arī prasa rakstisku formu. Tomēr iepriekš minētie ierobežojumi neattiecas uz mūsu darbinieku un pilnvaroto pārstāvju mutiskiem paziņojumiem.
- 1.3. Ja vien iespējams, minētie piegādes termiņi un/vai datumi ir jāievēro; tomēr tie ir tikai aptuveni, izņemot gadījumus, kad ir skaidri apstiprināts fiksēts datums. Piegādes saistību neizpildes gadījumā

default in delivery, the Customer shall set a reasonable period of grace and, after unsuccessful expiry of such period of grace, to be entitled to withdraw from the Contract. The Customer shall only be entitled to request payment of damages caused by fail to deliver after expiry of the period of grace if our default in delivery was caused by intentional or grossly negligent acts on the part of us or our legal representative or one of our vicarious agents. In cases of slight negligence, our liability shall be limited to such damage which is foreseeable and typical for such contracts, however, to a maximum of 10% of the agreed purchase price for the part of the goods in relation to which we are in default of delivery.

- 1.4. For deliveries which take place without the goods entering our premises (third party business), delivery dates and times shall be deemed to have been complied with when the goods have left the manufacturer's or our sub-supplier's premises at a time which, assuming a normal course of delivery, allows them to be delivered to the Customer in good time.
- 1.5. We reserve the right to effect partial deliveries and deliveries of goods with quantity deviations of +/- 10% due to the requirements of the filling process. Should larger margins of tolerance for certain products be customary in the trade, deviations within this framework shall be deemed to be in compliance with the Contract. For invoicing, deviations as to quantity shall be taken into consideration accordingly.
- 1.6. If we require an (export) permit for the delivery of the goods, the Customer shall provide us with all data and information required for applications for such permits (in particular an end use certificate containing information on the intended purpose of utilization). Should Customer not comply, or not fully comply, with the aforementioned cooperation obligations, any delays in delivery resulting from this shall exclusively be the Customer's responsibility.
- 1.7. Biesterfeld shall not be liable for any delay in delivery or inability to perform the same, including those arising directly or indirectly from reasons attributable to the manufacturer, due to events of force majeure, including but not limited to such as: natural disasters, epidemics or emergency conditions, wars, terrorism, accidents, explosions, nuclear accidents, machine and equipment breakdowns, sabotage, strikes or other disturbances in the availability of labor, official acts or omissions of public authorities, port congestion, shortages of fuel or power supplies, significant shortages of vehicles or any other reasons beyond Biesterfeld's

Klientam jānosaka saprātīgu termiņa pagarinājumu un pēc šāda termiņa neveiksmīgas iztecēšanas Klientam ir tiesības atteikties no Līguma. Tikai pēc pagarinātā termiņa beigām Klients ir tiesīgs pieprasīt zaudējumu, kas radīti ar piegādes neveikšanu, atlīdzināšanu un tikai tad, ja mūsu saistību neizpildi ir izraisījusi mūsu vai mūsu likumīgā pārstāvja vai mūsu aģenta rīcība ļaunā nolūkā vai aiz rupjas neuzmanības. Vieglas neuzmanības gadījumos mūsu atbildība ir ierobežota līdz tādiem zaudējumiem, kas ir paredzami un raksturīgi šādiem līgumiem, taču ne vairāk kā 10% no noligtās pirkuma cenas par to preču daļu, attiecībā uz kuru mēs kavējam vai neveicām piegādi.

- 1.4. Attiecībā uz piegādēm, kas notiek, precēm nenonākot mūsu telpās (trešās puses darījumi), piegādes datumi un laiki tiek uzskatīti par ievērotiem, kad preces ir atstājušas ražotāja vai mūsu apakšuzņēmēja telpas laikā, kas, pieņemot normālu piegādes gaitu, ļautu tās savlaicīgi nogādāt Klientam.
- 1.5. Mēs paturam tiesības veikt daļējas piegādes un preču piegādes ar daudzuma novirzēm +/- 10 % robežās sakarā ar uzpildes procesa īpatnībām. Ja tirdzniecībā ir ierasts noteiktiem produktiem piemērot lielākas pielaišanas robežas, tad novirzes šajos ietvaros tiek uzskatītas par atbilstošām Līgumam. Rēķinu izrakstīšanā attiecīgi ņem vērā daudzuma novirzes.
- 1.6. Ja preču piegādei mums ir nepieciešama (eksporta) atļauja, Klients sniedz mums visus datus un informāciju, kas nepieciešama šādu atļauju pieteikumiem (jo īpaši galīgās izmantošanas sertifikātu, kurā ir informācija par paredzēto izmantošanas mērķi). Ja Klients neievēro vai nepilnīgi izpilda iepriekš minētos sadarbības pienākumus, par piegādes kavējumiem, kas rodas šī iemesla dēļ, ir atbildīgs tikai Klients.
- 1.7. Biesterfeld nav atbildīgs par piegādes aizkavēšanos vai nespēju to izpildīt, ieskaitot apstākļus, kas tieši vai netieši attiecināmi uz ražotāju, nepārvaramas varas iemeslu dēļ, ieskaitot, bet ne tikai, piemēram, dabas katastrofas, epidēmijas vai ārkārtas apstākļi, kari, terorisms, nelaimes gadījumi, sprādzieni, kodolavārijas, mašīnu un iekārtu bojājumi, sabotāža, streiki vai citi traucējumi darbaspēka pieejamībai, valsts iestāžu oficiālas darbības vai bezdarbība, ostas sastrēgumi, degvielas vai elektroenerģijas padeves trūkums, ievērojams transportlīdzekļu trūkums vai citi iemesli, kas nav atkarīgi no Biesterfeld kontroles un kas padara neiespējamu vai pārmērīgi

control which make it impossible or excessively burdensome to fulfil the obligations. We undertake to immediately notify the Customer in writing of the occurrence of such circumstances, at the same time indicating the approximate duration of such circumstances, if known or predictable. If the delay caused by one of the aforesaid reasons continues for more than 90 days, both parties agree to discuss in good faith the continuation of the Contract and, if they fail to reach a relevant agreement within the next 45 days, either party shall be entitled, upon written notice to the other party, to terminate the Contract with regard to the goods that have not been delivered.

- 1.8.** Events of force majeure entitles us to postpone delivery for the period of time of such hindrance without being liable for payment of damages. This shall also apply with regard to other unforeseeable circumstances which prevent, delay or impede the production or delivery of the goods, in particular in cases of delayed or incorrect deliveries by our suppliers as well as lack of supply of energy or raw materials.

2. Resale restrictions

- 2.1.** Pursuant to Article 2 of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia (hereinafter - the Law on Sanctions), Biesterfeld is obliged to comply with international and national sanctions of the Republic of Latvia and, in certain cases, with sanctions imposed by a member state of the European Union or a member state of the North Atlantic Treaty Organisation. Considering the above mentioned, Biesterfeld shall not supply goods to Customers who are subject to the corresponding sanctions that are binding to Biesterfeld. The Customer hereby undertakes to comply with the restrictions and requirements of the above mentioned provisions and not to resale or otherwise supply goods purchased from us to any third parties under the sanctions.

- 2.2.** The Customer shall be obligated to strictly comply with all regulations of national and international foreign trade legislation, and shall in particular be obligated to only use the delivered goods for the contractually agreed and specified purpose, and to not sell or otherwise forward them to persons, companies, organizations or institutions listed in the sanction lists of the European Union (EC Regulations No. 2580/2001 and No. 881/2002, as amended) or of the USA (US Denied Persons List). Should Customer breach any of the above provisions, the Customer shall be liable to us for reimbursement of the damage incurred, and shall be obligated to fully indemnify us against any claims by third parties.

apgrūtinošu saistību izpildi. Par šādu apstākļu iestāšanos mēs apņemamies nekavējoties rakstveidā informēt Klientu, vienlaikus norādot arī šādu apstākļu aptuveno ilgumu, ja tas zināms vai prognozējams. Ja kavēšanās, kas radusies kāda no iepriekšminēto iemeslu dēļ, turpinās ilgāk par 90 dienām, abas puses vienojas godprātīgi apspriest Līguma turpināšanu un, ja tām neizdodas panākt vienošanos nākamo 45 dienu laikā, jebkura no pusēm ir tiesīga, rakstiski brīdinot otru pusi, izbeigt Līgumu attiecībā uz precēm, kas nav piegādātas.

- 1.8.** Nepārvaramas varas apstākļi dod mums tiesības atlikt piegādi uz laiku, kamēr pastāv šādi šķēršļi, neuzņemoties atbildību par zaudējumu atlīdzināšanu. Tas attiecas arī uz citiem neparedzētiem apstākļiem, kas kavē, aizkavē vai apgrūtina preču ražošanu vai piegādi, jo īpaši mūsu piegādātāju kavētu vai nepareizu piegāžu gadījumos, kā arī enerģijas vai izejvielu piegādes trūkuma gadījumā.

2. Tālākpārdošanas ierobežojumi

- 2.1.** Saskaņā ar Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma (turpmāk – Sankciju likums) 2.pantu, Biesterfeld ir pienākums ievērot starptautiskās un Latvijas Republikas nacionālās sankcijas, un atsevišķos gadījumos - Eiropas Savienības dalībvalstu vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas. Ņemot vērā minēto, Biesterfeld nepiegādā preces Klientiem, pret kuriem ir ieviestas attiecīgas un Biesterfeld saistošas sankcijas. Klients ar šo apņemas ievērot iepriekš minēto noteikumu prasības un ierobežojumus un nepārdot vai citādi nepiegādāt preces jebkurai sankcionētai trešajai personai.

- 2.2.** Klientam ir pienākums stingri ievērot visus valsts un starptautisko ārējās tirdzniecības tiesību aktu noteikumus un jo īpaši viņam ir pienākums piegādātās preces izmantot tikai līgumā noteiktajam un noteiktajam mērķim un nepārdot vai citādi nenodot tās personām, uzņēmumiem, organizācijām vai iestādēm, kas iekļautas Eiropas Savienības (EK Regulas Nr. 2580/2001 un Nr. 881/2002, ar grozījumiem) vai ASV (ASV aizliegto personu saraksts) sankciju sarakstos. Ja Klients pārkāpj kādu no iepriekš minētajiem noteikumiem, viņš ir atbildīgs mums par radušos zaudējumu atlīdzināšanu, un viņam ir pienākums pilnībā atlīdzināt mums jebkādu trešo personu prasījumus.

2.3. The Customer expressly undertakes not to export the delivered goods to Russia or Belarus or for use in Russia or Belarus, to resell them or to make them accessible in any other way in Russia or Belarus or for use in Russia or Belarus. Such behavior is hereby expressly prohibited by Biesterfeld. The Customer is obliged to oblige its contractual partners accordingly. Should the Customer become aware of such export or use in Russia or Belarus, the Customer shall inform Biesterfeld immediately. Should the Customer violate this clause, Biesterfeld is entitled to terminate the Contract with immediate effect. Further claims for damages remain unaffected. The Biesterfeld group is legally obliged to include a "No-Russia-Clause" or "No-Belarus-Clause" in the cases determined by the export control law, in particular the Russia embargo regulation (Council Regulation (EU) No. 833/2014) as well as the Belarus embargo regulation (Council Regulation (EC) No. 765/2006).

3. Payment

- 3.1.** Our prices are always plus statutory value added tax. Our prices do not include transport and packaging costs, except in cases where we and the Customer have expressly agreed otherwise in writing. Prices will be calculated on the basis of the quantities and/or weights determined by ourselves or by our delivery facility. Any duties, taxes or other charges which are newly introduced or raised after the conclusion of the Contract shall be borne by Customer, in as far as such have direct effect on the object of delivery.
- 3.2.** We will prepare an invoice and/or delivery note for the ordered goods without a secure electronic signature and send it electronically to the e-mail address specified by the Customer. The invoice or goods delivery note-invoice will be prepared in *.pdf format, with its number indicated in the file name. The invoice will contain the text at the end: *"This invoice is prepared electronically and is valid without a signature."* An invoice or delivery note-invoice prepared in accordance with these regulations and sent electronically to the e-mail address specified by the Customer shall be considered received within one working day after sending and shall be binding on the parties without a signature.
- 3.3.** Our invoices shall be payable in a term indicated in the invoice or delivery note by bank transfer, unless agreed otherwise. In case of delayed payments, we shall have the right to request 0,5% late payment interest from the due date onwards for each day of delay. We reserve the right to request compensation of any related damages in addition to the late payment interest.

2.3. Klients nepārprotami apņemas piegādātās preces neeksportēt uz Krieviju vai Baltkrieviju vai izmantošanai Krievijā vai Baltkrievijā, tālākpārdot vai jebkādā citā veidā darīt tās pieejamas Krievijā vai Baltkrievijā vai izmantošanai Krievijā vai Baltkrievijā. Ar šo Biesterfeld šādu rīcību nepārprotami aizliedz. Klientam ir pienākums attiecīgi ierobežot arī savus līgumpartnerus. Ja Klients uzzina par šādu eksportu vai izmantošanu Krievijā vai Baltkrievijā, Klients nekavējoties informē Biesterfeld. Ja Klients pārkāpj šo punktu, Biesterfeld ir tiesīgs nekavējoties izbeigt Līgumu. Tas neietekmē turpmākās prasības par zaudējumu atlīdzību. Biesterfeld grupai ir eksporta kontroles tiesību aktos, jo īpaši Krievijas embargo regulā (Padomes Regula (ES) Nr. 833/2014), kā arī Baltkrievijas embargo regulā (Padomes Regula (EK) Nr. 765/2006) noteiktajos gadījumos noteikts juridisks pienākums iekļaut "Ne-Krievijas-Klauzulu" un "Ne-Baltkrievijas-Klauzulu".

3. Samaksa

- 3.1.** Mūsu cenām vienmēr tiek pieskaitīts likumā noteiktais pievienotās vērtības nodoklis. Mūsu cenas neietver transporta un iepakojuma izmaksas, izņemot gadījumus, kad mēs ar Klientu esam rakstiski skaidri vienojušies par pretējo. Cenas tiek aprēķinātas, pamatojoties uz mūsu vai mūsu piegādes uzņēmuma noteiktajiem daudzumiem un/vai svaru. Jebkuras nodevas, nodokļus vai citus maksājumus, kas tiek ieviesti vai paaugstināti pēc Līguma noslēgšanas, sedz Klients, ciktāl tie tieši attiecas uz piegādes objektu.
- 3.2.** Mēs sagatavosim rēķinu vai/un preču pavadzīmi-rēķinu par pasūtītajām precēm bez droša elektroniska paraksta un nosūtīsim elektroniski uz Klienta norādīto elektronisko pasta adresi. Rēķins vai preču pavadzīme-rēķins tiks sagatavots *.pdf formātā, faila nosaukumā norādot tā numuru. Rēķins tā beigās saturēs tekstu: *"Šis rēķins ir sagatavots elektroniski un ir derīgs bez paraksta."* Rēķins vai preču pavadzīme-rēķins, kas ir sagatavoti saskaņā ar šiem noteikumiem un nosūtīti elektroniski uz Klienta norādīto elektroniskā pasta adresi uzskatāmi par saņemtiem vienas darbdienu laikā pēc nosūtīšanas un ir saistoši pusēm bez paraksta.
- 3.3.** Mūsu rēķini vai preču pavadzīmes-rēķini ir jāapmaksā tajos norādītajā termiņā ar bankas pārskaitījumu, ja vien nav panākta cita vienošanās. Kavētu maksājumu gadījumā mums ir tiesības pieprasīt nokavējuma procentus 0,5% apmērā par katru kavējuma dienu, sākot no maksājuma termiņa beigām. Papildus nokavējuma procentiem, mēs

- 3.4. Set-offs against our purchase price claim by Customer shall only be permitted if Customer's claims are undisputed or have been finally determined by court or agreement. The fact that Customer has submitted a complaint does not release the Customer from obligation to pay the purchase price, unless we have acknowledged the complaint.
- 3.5. Should Customer be in default of payment with regard to one of our invoices, all claims under the business relationship with the Customer shall fall due immediately. We shall furthermore have the right to request prepayment for any further deliveries, or to withdraw from the Contract after expiry of a reasonable period of grace, if the Customer has not paid, or to request payment of damages. This shall also apply should other circumstances occur which give rise to doubts regarding Customer's ability to pay.

4. Shipment

- 4.1. Generally, the goods are deemed to be delivered when they are made available for picking up either at a manufactory site or warehouse of Biesterfeld group as indicated in our offer. Any risks related to transport of the goods from the point of shipment shall always be borne by Customer, also in cases where delivery is effected free of charge or carriage paid, unless we effect transport with our own vehicles from our factory or warehouse. Unloading and placing in the Customer's storage shall in all cases be the Customer's liability.
- 4.2. If the Customer collects the goods at the point of shipment, the Customer or its agent shall be responsible for loading the transport vehicles and complying with all statutory provisions regarding the transport of hazardous goods.
- 4.3. If delivery is effected by tank lorry and demountable tanks, the Customer shall be responsible for ensuring the technically faultless condition of the tanks or other storage containers, and shall procure under the Customer's own responsibility connection of the filling pipes to its reception system.
- 4.4. In as far as our employees provide assistance in unloading or emptying of tanks, the Customer is solely liable for their actions; we do not accept any liability for damage incurred in this context.
- 4.5. All regulations relating to shipment shall apply *mutatis mutandis* to shipment of goods through third-party transport companies, in as far as their

paturam tiesības pieprasīt saistīto zaudējumu atlīdzību.

- 3.4. Ieskaits pret mūsu pirkuma maksas prasījumu no Klienta puses ir atļauts tikai tad, ja Klienta prasījumi ir neapstrīdami vai ir galīgi noteikti ar tiesas nolēmumu vai vienošanos. Tas, ka Klients ir iesniedzis sūdzību, neatbrīvo viņu no pienākuma samaksāt pirkuma cenu, ja vien mēs neesam sūdzību atzinuši.
- 3.5. Ja Klients kavē maksājumu par kādu no mūsu rēķiniem, visiem prasījumiem, kas izriet no darījumu attiecībām ar Klientu, nekavējoties iestājas samaksas termiņš. Turklāt mums ir tiesības pieprasīt priekšapmaksu par jebkurām turpmākām piegādēm vai tiesības atkāpties no Līguma pēc saprātīga termiņa beigām, ja Klients nav veicis samaksu, vai tiesības pieprasīt atlīdzināt zaudējumus. Tas attiecas arī uz gadījumiem, ja rodas citi apstākļi, kas rada šaubas par Klienta maksāspēju.

4. Nosūtīšana

- 4.1. Vispārīgi preces ir uzskatāmas par piegādātām, kad tās ir darītas pieejamas saņemšanai vai nu Biesterfeld grupas ražotnē vai noliktavā, kā norādīts mūsu piedāvājumā. Visus riskus, kas saistīti ar preču transportēšanu no nosūtīšanas vietas, vienmēr uzņemas Klients, arī gadījumos, kad piegāde tiek veikta bez maksas vai pārvadājums tiek apmaksāts, izņemot gadījumus, kad mēs veicam preču transportēšanu ar saviem transportlīdzekļiem no mūsu rūpnīcas vai noliktavas. Izkraušana un novietošana Klienta noliktavā visos gadījumos ir Klienta atbildība.
- 4.2. Ja Klients saņem preces nosūtīšanas vietā, Klients vai viņa aģents ir atbildīgs par transportlīdzekļu iekraušanu un visu likumā noteikto noteikumu ievērošanu attiecībā uz bīstamo kravu pārvadāšanu.
- 4.3. Ja piegādi veic ar autocisternu un demontējamām cisternām, Klients ir atbildīgs par savu cisternu vai citu glabāšanas tvertņu tehniski nevainojamu stāvokli un uz savu atbildību nodrošina uzpildes cauruļu pieslēgšanu savai pieņemšanas sistēmai.
- 4.4. Ja mūsu darbinieki sniedz palīdzību tvertņu izkraušana vai iztukšošanā, par viņu rīcību ir atbildīgs tikai Klients; mēs neuzņemamies nekādu atbildību par šajā sakarā nodarītajiem zaudējumiem.
- 4.5. Visi noteikumi, kas attiecas uz sūtījumiem, *mutatis mutandis* attiecas uz preču sūtījumiem, izmantojot trešo pušu transporta uzņēmumus, ciktāl to darbība

actions provide a basis for our liability; the third party's liability shall not be affected by this.

- 4.6.** Increases in freight costs after the conclusion of the Contract as well as additional costs resulting from impairments or delays in delivery for which we are not responsible, shall be borne by the Customer. If we take back goods, whether completely or in part, without being obligated to do so by law, the Customer shall bear the costs incurred.

5. Packaging

- 5.1.** Unless otherwise agreed, the Customer shall be responsible for taking back the packaging provided by us and shall ensure that the packaging is taken back and that it is professionally and properly recycled. The costs incurred in taking back the packaging and recycling it shall be borne by the Customer.

6. Transportation packaging

- 6.1.** In as far as our deliveries are effected in transportation packaging, such shall be returned to us by the Customer not later than 30 days after their receipt by the Customer, empty and in faultless condition, at the Customer's cost and risk, or, if applicable, shall be returned by delivery, carriage paid, against confirmation of receipt.
- 6.2.** Should Customer not comply with this obligation in good time, we shall be entitled to charge a reasonable fee for the time exceeding the 30 day deadline, and to request payment of the replacement price after having unsuccessfully set a deadline for the return of such packaging.
- 6.3.** Markings attached to the transportation packaging must not be removed. Transportation packaging must not be exchanged or filled with other products. The Customer shall be liable for any loss in value, exchange or loss, irrespective of whether or not the Customer is at fault. The results of our incoming inspection shall be decisive. Utilization as storage containers or forwarding to third parties shall not be permitted.
- 6.4.** With regard to deliveries in tank wagons, Customer shall ensure rapid emptying and free return transport to us or to any other address specified. Any lease charges for the tank wagon incurred up until its receipt at our premises or at the specified address shall be borne by Customer, provided that such were caused by an improper extension of the downtime at Customer's facilities.

7. Liability for defects in goods

- 7.1.** Our liability for defects in goods shall be governed by the statutory provisions and we shall, at our option, either rectify such defect or provide

ir pamats mūsu atbildībai; tas neietekmē trešo personu atbildību.

- 4.6.** Kravas pārvadājumu izmaksu pieaugumu pēc Līguma noslēgšanas, kā arī papildu izmaksas, kas rodas piegādes traucējumu vai kavējumu dēļ, par kuriem mēs neesam atbildīgi, sedz Klients. Ja mēs pilnībā vai daļēji pieņemam preces atpakaļ, lai gan mums tas nav obligāti jādara saskaņā ar likumu, Klients sedz saistītās izmaksas.

5. Iepakojums

- 5.1.** Ja vien nav panākta cita vienošanās, Klients ir atbildīgs par mūsu piegādātā iepakojuma pieņemšanu atpakaļ, un nodrošina, ka iepakojums tiek pieņemts atpakaļ un ka tas tiek profesionāli un pareizi pārstrādāts. Izmaksas, kas radušās saistībā ar iepakojuma pieņemšanu atpakaļ un pārstrādi, sedz Klients.

6. Transportēšanas iepakojums

- 6.1.** Ciktāl mūsu piegādes tiek veiktas transportēšanas iepakojumā, Klientam tas mums ir jāatdod atpakaļ ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc tam, kad Klients to saņēmis, tukšs un nebojāts, uz Klienta rēķina un riska, vai, ja nepieciešams, tas ir jāatdod atpakaļ ar piegādi, apmaksājot pārvadāšanu, saņemot apstiprinājumu par saņemšanu.
- 6.2.** Ja Klients savlaicīgi neizpilda šo pienākumu, mums ir tiesības iekasēt saprātīgu maksu par laiku, kas pārsniedz 30 dienu termiņu, un pieprasīt samaksāt aizvietošanas cenu pēc tam, kad esam neveiksmīgi noteikuši termiņu šāda iepakojuma atgriešanai.
- 6.3.** Uz transportēšanas iepakojuma piestiprinātie marķējumi nedrīkst tikt noņemti. Transportēšanas iepakojumu nedrīkst apmainīt vai piepildīt ar citiem produktiem. Klients ir atbildīgs par jebkādu vērtības zudumu, apmaiņu vai nozaudēšanu neatkarīgi no tā, vai Klients ir vai nav vainojams. Izšķirošie ir mūsu ienākošās pārbaudes rezultāti. Izmantošana par uzglabāšanas konteineriem vai pārsūtīšana trešajām personām nav atļauta.
- 6.4.** Attiecībā uz piegādēm cisternvagonos Klientam jānodrošina ātra iztukšošana un bezmaksas transportēšana atpakaļ mums vai uz jebkuru citu norādīto adresi. Visus cisternvagona nomas izdevumus, kas radušies līdz tā saņemšanai mūsu telpās vai norādītajā adresē, sedz Klients, ja to iemesls ir nepamatoti pagarināts dīkstāves laiks Klienta telpās.

7. Atbildība par preču trūkumiem

- 7.1.** Mūsu atbildību par preču defektiem reglamentē likumā noteiktie noteikumi, un mēs pēc saviem ieskatiem vai nu novēršam šādus defektus vai arī

replacement delivery, provided that the following prerequisites are met in addition to those provided for by statutory provisions:

7.1.1. Customer shall examine the goods and their packaging promptly upon their receipt, in accordance with trade customs, with regard to the type, quantity and characteristics of the goods. If the goods are supplied in separate shipping units, Customer shall furthermore examine each shipping unit for its compliance with the Order. If goods are delivered in tank lorries or tanks which will not remain with Customer, Customer shall examine the documents accompanying such goods for their compliance with the Order. Prior to tank emptying, Customer shall furthermore ensure that the goods' characteristics comply with the Order by taking a sample;

7.1.2. Customer shall promptly, not later than by the end of the second working day following the working day on which the goods were received, inform us in writing of any defects detected during the above inspection;

7.1.3. Should the Customer fail to carry out the inspection or should the Customer not inform us in the said time of any detected or detectable defects, the goods shall be deemed to have been accepted;

7.1.4. Should a defect which could not be detected in spite of a diligent inspection (hidden defect) be found at a later date, we shall be informed of such defect immediately after it has been detected, in accordance with the procedures in sub-clause 7.1.2 above. Otherwise, the goods shall insofar be regarded as being in accordance with the Contract;

7.1.5. Should Customer fail to give us the opportunity to examine Customer's objections, or should Customer fail to immediately provide us upon request with the goods or samples which are subject to such complaint, any claims which may be asserted shall not be taken into consideration.

7.2. We reserve the right to carry out two attempts at rectification or replacement of defected goods. Should rectification or replacement fail, or should it be unreasonable for us or for the Customer, the Customer shall have the right to either withdraw from the Contract or to request a reduction of the purchase price.

7.3. The claim for rectification or replacement shall become time-barred after expiry of a period of one year from delivery of the goods. This deadline shall not be deemed to be extended if rectification measures are taken or if replacement delivery is provided.

piegādājam jaunas preces, ja papildus likumā noteiktajiem priekšnoteikumiem ir izpildīti šādi nosacījumi:

7.1.1. Klientam nekavējoties pēc preču un to iepakojuma saņemšanas ir jāpārbauda preces un to iepakojums saskaņā ar tirdzniecības paražām, ņemot vērā preču veidu, daudzumu un īpašības. Ja preces tiek piegādātas atsevišķās kravas vienībās, Klientam jāpārbauda katras kravas vienības atbilstība Pasūtījumam. Ja preces tiek piegādātas autocisternās vai cisternās, kas nepaliek pie Klienta, Klients pārbauda šādu preču pavaddokumentus, lai pārliecinātos par to atbilstību Pasūtījumam. Pirms cisternu iztukšošanas Klients turklāt pārliecinās, ka preču īpašības atbilst Pasūtījumam, ņemot paraugu;

7.1.2. Klientam nekavējoties, ne vēlāk kā līdz otrās darba dienas beigām pēc darba dienas, kurā preces tika saņemtas, rakstiski jāinformē mūs par jebkādiem iepriekš minētās pārbaudes laikā konstatētajiem defektiem;

7.1.3. Ja Klients neveic pārbaudi vai neinformē mūs par konstatētajiem vai konstatējamiem defektiem noteiktajā laikā, preces tiek uzskatītas par pieņemtām;

7.1.4. Ja defekts, ko nevarēja atklāt, neraugoties uz rūpīgu pārbaudi (slēpts defekts), tiek atklāts vēlāk, Klientam mūs par to nekavējoties pēc tā atklāšanas jāinformē saskaņā ar iepriekš 7.1.2. apakšpunktā minēto kārtību. Pretējā gadījumā preces tiek uzskatītas par atbilstošām Līgumam;

7.1.5. Ja Klients nedod mums iespēju pārbaudīt savus iebildumus vai pēc pieprasījuma nekavējoties neiesniedz mums preces vai paraugus, kas ir šādas sūdzības priekšmets, jebkuri prasījumi, kas varētu tikt izvirzīti, netiek ņemti vērā.

7.2. Mēs paturam tiesības veikt divus preču trūkumu novēršanas vai nomaiņas mēģinājumus. Ja novēršana vai nomaiņa neizdodas vai ja tas mums vai Klientam nav saprātīgi, Klientam ir tiesības atteikties no Līguma vai pieprasīt pirkuma cenas samazinājumu.

7.3. Prasībai par labojumu vai nomaiņu iestājas noilgums pēc viena gada termiņa beigām no preču piegādes brīža. Šo termiņu neuzskata par pagarinātu, ja tiek veikti preču trūkumu novēršanas pasākumi vai ja tiek veikta aizstāšanas piegāde.

8. Liability for damage

8.1. Our liability for damage to Customer's legal interests, including its financial assets, caused by defects in the purchased goods, inadvertent incorrect deliveries or defective packaging shall be governed by the following provisions:

8.1.1. In as far as damage incurred could have been avoided had the Customer complied with its inspection obligations, any liability on our part shall be excluded, unless the damage was caused by intentional acts or gross negligence on the part of our legal representatives;

8.1.2. In as far as damage has incurred in spite of Customer complying with his inspection obligations, we shall only be liable for intentional or grossly negligent breaches of Contract on the part of our legal representatives and vicarious agents;

8.2. We shall only be liable for damage other than that provided for above, irrespective of the grounds in law of such liability, if such damage was caused by intentional or grossly negligent acts on our part or on the part of one of our authorized persons.

8.3. The exclusions and restrictions of liability as provided for in clauses 8.1 and 8.2 above shall not apply if claims for damages are based on the breach of obligations which are essential for the Contract and which, if they are not fulfilled or not fulfilled adequately, endanger the achievement of the objective of the Contract (cardinal obligations), or if such claims are based on death or bodily injuries, or mandatory provisions of law.

8.4. If products are sold by sample, such samples shall be non-binding specimen samples which merely provide an approximate description of the goods. The same shall apply with regard to analysis data, unless certain values have been expressly guaranteed. The phrase "as before" shall always mean "approximately as before".

8.5. We shall not be liable for the suitability of the goods for the purpose intended by the Customer, unless the achievement of a certain outcome of the utilization was expressly incorporated into the Contract. Our advice, information or recommendations regarding application of the goods shall be provided to the best of our knowledge, but shall not be deemed as a guarantee for achieving certain purpose. As the actual application is beyond our scope of influence, and as the circumstances of such application are not completely foreseeable, written and verbal indications, suggestions etc. can only be provided on a non-binding basis. They shall in particular not release Customer from the obligation to examine our

8. Atbildība par zaudējumiem

8.1. Mūsu atbildību par zaudējumiem, kas nodarīts Klienta tiesiskajām interesēm, tostarp viņa finanšu līdzekļiem, un kas radies nopirkto preču defektu, nejaušu nepareizu piegāžu vai bojāta iepakojuma dēļ, reglamentē šādi noteikumi:

8.1.1. Ciktāl radušos zaudējumus būtu bijis iespējams novērst, ja Klients būtu ievērojis savus pārbaudes pienākumus, jebkāda mūsu atbildība ir izslēgta, ja vien zaudējumi nav radušies mūsu likumīgo pārstāvju ļauna nolūka vai rupjas neuzmanības dēļ;

8.1.2. Ciktāl zaudējumi ir radušies, neraugoties uz to, ka Klients ir izpildījis savus pārbaudes pienākumus, mēs esam atbildīgi tikai par ļauna nolūka un rupjas neuzmanības Līguma pārkāpumiem no mūsu likumīgo pārstāvju un aģentu puses.

8.2. Mēs esam atbildīgi par zaudējumiem, kas nav minēti iepriekš, neatkarīgi no šādas atbildības juridiskā pamatojuma, tikai tad, ja šādi zaudējumi radušies mūsu vai mūsu pilnvaroto pārstāvju ļauna nolūka vai rupjas neuzmanības dēļ.

8.3. Iepriekš 8.1. un 8.2. punktā noteiktie atbildības izņēmumi un ierobežojumi nav piemērojami, ja prasības par zaudējumu atlīdzību ir pamatotas ar tādu pienākumu neizpildi, kuri ir būtiski Līgumam un kuru neizpildes vai nepienācīgas izpildes gadījumā ir apdraudēta Līguma izpilde, Līguma mērķi (galvenās saistības), vai ja šādas prasības ir pamatotas ar nāvi vai miesas bojājumiem, vai imperatīviem tiesību aktu noteikumiem.

8.4. Ja preces tiek pārdotas pēc parauga, šādi paraugi ir nesaistoši paraugi, kas tikai sniedz aptuvenu preču aprakstu. Tas pats attiecas uz analīžu datiem, ja vien nav skaidri garantētas noteiktas vērtības. Frāze "kā iepriekš" vienmēr nozīmē "aptuveni kā iepriekš".

8.5. Mēs neesam atbildīgi par preču piemērotību Klienta paredzētajam mērķim, ja vien konkrēta izmantošanas rezultāta sasniegšana nav skaidri iekļauta Līgumā. Mūsu padomi, informācija vai ieteikumi attiecībā uz preču pielietojumu tiek sniegti saskaņā ar mūsu labākajām zināšanām, tomēr nav uzskatāmi par apsolījumu kāda noteikta rezultāta sasniegšanai. Tā kā faktiskais pielietojums ir ārpus mūsu ietekmes sfēras un tā kā šāda pielietojuma apstākļi nav pilnībā paredzami, rakstiskas un mutiskas norādes, ieteikumus u.c. var sniegt tikai uz nesaistoša pamata. Tie jo īpaši neatbrīvo Klientu no pienākuma pārbaudīt mūsu preču piemērotību paredzētajiem procesiem un mērķiem.

goods for their suitability with regard to the intended processes and purposes.

- 8.6.** Any claims for damages which Customer may hold shall become time-barred after expiry of one year from delivery of the goods and/or commitment of the activity which caused such damage; extended deadlines based on mandatory legal provisions of limitation shall not be affected by the aforesaid.

9. Title

- 9.1.** Title to the goods shall only pass to the Customer upon complete payment of the purchase price and of all other claims held by us towards the Customer under the business relationship with the Customer, including future claims. As long as the Customer performs its obligations towards us in a proper manner, it shall have the right to use the goods within the scope of its normal course of business.
- 9.2.** We shall have the right to request that the Customer returns the goods, without the requirement of a period of grace or of a withdrawal declaration, should the Customer fail to comply with its obligations in spite of a reminder setting a deadline. In such cases, we shall have the right to enter the Customer's premises for the purposes of taking back the goods.
- 9.3.** The Customer hereby assigns to us any claims which it may obtain against third parties due to the utilization (such as the sale) of the reserved-title goods, including all ancillary rights, in order to safeguard all our claims against the Customer. Should reserved-title goods be sold together with other goods at an overall price, the assignment shall be limited to the pro-rata share of the amount of our invoice for the reserved-title goods. Should reserved-title goods be sold after they have been processed with goods provided by third party, the assignment shall refer to such share of the Customer's claims which corresponds to our co-ownership share. Should the Customer use the reserved-title goods under a contract for works and services (or similar contract), it assigns to us the payment claims under such contract, up to the sum of the invoice value of goods provided by us and used for such contract.
- 9.4.** Under a normal course of business, Customer shall have the right to collect its claims from the further utilization of the reserved-title goods. Should we so request, Customer shall inform its clients of this assignment, shall refrain from disposing of such claims, shall provide us with all necessary information regarding the stock of goods owned by us and regarding the status of the assigned claims,

- 8.6.** Jebkuras prasības par zaudējumu atlīdzību, kas Klientam var rasties, noilst pēc viena gada no preču piegādes un/vai darbības veikšanas, kas radījusi šādus zaudējumus; iepriekšminētais neietekmē pagarinātos termiņus, kas balstās uz obligātajām tiesību normām par noilgumu.

9. Īpašumtiesības

- 9.1.** Īpašumtiesības uz precēm Klientam pāriet tikai pēc tam, kad ir pilnībā samaksāta pirkuma cena un apmierinātas visi pārējie prasījumi, kas mums ir pret Klientu saskaņā ar darījumu attiecībām ar Klientu, tostarp nākotnes prasības. Kamēr Klients pienācīgi pilda savas saistības pret mums, Klientam ir tiesības izmantot preces savas parastās uzņēmējdarbības ietvaros.
- 9.2.** Mums ir tiesības pieprasīt, lai Klients atdod preces atpakaļ bez termiņa pagarinājuma vai rakstiska atteikuma, ja Klients nepilda savas saistības, neskatoties uz atgādinājumu, kurā noteikts termiņš saistību izpildei. Šādos gadījumos mums ir tiesības iekļūt Klienta telpās, lai atgūtu preces.
- 9.3.** Ar šo Klients cedē mums visus prasījumus, kas viņam var rasties pret trešajām personām saistībā ar preču, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, izmantošanu (piemēram, pārdošanu), tostarp visas blakus tiesības, lai nodrošinātu visus mūsu prasījumus pret Klientu. Ja preces, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, tiek pārdotas kopā ar citām precēm par kopēju cenu, cesija attiecas tikai uz proporcionālu daļu, kas atbilst mūsu rēķina summai par precēm, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas. Ja preces, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, tiek pārdotas pēc tam, kad tās ir apstrādātas kopā ar trešās personas piegādātām precēm, cesija attiecas uz tādu Klienta prasījumu daļu, kas atbilst mūsu kopīpašuma daļai. Ja Klients izmanto preces, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, saskaņā ar līgumu par būvdarbiem un pakalpojumiem (vai līdzīgu līgumu), viņš mums cedē maksājumu prasījumus saskaņā ar šādu līgumu, nepārsniedzot mūsu piegādāto un šim līgumam izmantoto preču rēķina vērtības summu.
- 9.4.** Parastā uzņēmējdarbības gaitā Klientam ir tiesības saņemt savu prasījumu izpildījumu saistībā ar preču, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, turpmāku izmantošanu. Ja mēs to pieprasām, Klients informē savus klientus par šo cesiju, atturas no šādu prasījumu atsavināšanas, sniedz mums visu nepieciešamo informāciju par mums piederošo preču krājumu un par cesijā nodoto prasījumu

and shall provide us with all documents required for us in order to assert the assignments. We shall be informed immediately by the Customer of any seizure by third parties of the reserved-title goods and/or the assigned claims.

- 9.5.** Conversions or processing of the reserved-title goods by Customer or by a third party assigned by him shall always be carried out on our behalf, without any obligations on our part resulting therefrom. We shall be deemed to be the manufacturer, and shall obtain the title to the interim and final products, at least to the sum of the invoice price of our reserved-title goods. The Customer or any other third-party possessor shall only keep the goods in custody for us. If the goods are processed together with other third-party goods, we shall obtain co-ownership in the new product, to the proportion of the invoice value of our processed goods. The same shall apply in cases of compounding or blending of reserved-title goods with other goods.

10. Discounts

- 10.1.** Any discounts shall only apply subject to the proper handling of all business transactions. A transaction shall only be regarded as having been properly handled once the Customer's account has been settled for all the payment of our supplies. Otherwise, all discounts granted during the current fiscal year shall lapse and shall be repaid by Customer.

11. Confidentiality, place of performance, governing law, data protection, jurisdiction

- 11.1.** To protect our interests in relation to trade secrets and confidential information, including all information regarding the cooperation of the parties, the content of concluded Contract and T&C, consultants and business strategy, product and service specifications, prices, invoices, bills of lading, names of intermediaries, and any other related information, which is not publicly known (hereinafter - "**Trade secret**"), the Customer is not entitled to use for any other purposes than the performance of the Contract, nor directly or indirectly disclose to others (unless required by the terms and nature of the concluded Contract) any of our Trade Secrets.
- 11.2.** The place of performance for deliveries shall be the location of the factory or warehouse from which delivery is effected, unless the parties have agreed otherwise.
- 11.3.** The governing law shall be the law of the Republic of Latvia. The application of the United Nations

statusu, kā arī iesniedz mums visus dokumentus, kas mums nepieciešami cesijas īstenošanai. Klientam mūs nekavējoties jāinformē par jebkādu preču, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, un/vai cedēto prasījumu apķīlāšanu, ko veic trešās personas.

- 9.5.** Preču, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, pārveidošanu vai apstrādi, ko veic Klients vai viņa pilnvarota trešā persona, vienmēr veic mūsu uzdevumā, bez jebkādam no tā izrietošām mūsu saistībām. Mēs esam uzskatāmi par ražotāju un mēs iegūstam īpašumtiesības uz starpproduktiem un galaproduktiem vismaz mūsu preču, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, pirkuma maksas rēķina summas apmērā. Klients vai jebkura cita trešā persona, kas ir preču valdītājs, drīkst tikai glabāt preces mūsu vārdā. Ja preces tiek pārstrādātas kopā ar citām trešo personu precēm, mēs iegūstam kopīpašuma tiesības uz jauno produktu proporcionāli mūsu pārstrādāto preču pirkuma maksas rēķina vērtības daļai. Tas pats attiecas uz gadījumiem, kad preces, uz kurām īpašumtiesības nav vēl pārgājušas, tiek sajauktas ar citām precēm.

10. Atlaides

- 10.1.** Jebkuras atlaides tiek piemērotas tikai tad, ja visi darījumi tiek pienācīgi veikti. Darījums tiek uzskatīts par pienācīgi veiktu tikai tad, kad Klienta saistības par mūsu piegādēm ir pilnībā izpildītas. Pretējā gadījumā visas kārtējā finanšu gada laikā piešķirtās atlaides zaudē spēku, un tās Klientam ir jāatmaksā.

11. Konfidencialitāte, izpildes vieta, piemērojamie tiesību akti, datu aizsardzība, jurisdikcija

- 11.1.** Lai aizsargātu mūsu intereses saistībā ar komercnoslēpumu un konfidenciālo informāciju, tajā skaitā visu informāciju attiecībā uz pušu sadarbību, noslēgto Līgumu un Noteikumu saturu, konsultantiem un biznesa stratēģiju, produkcijas un pakalpojumu specifikāciju, cenām, rēķiniem, pavadzīmēm, starpnieku nosaukumiem, un jebkuru citu saistītu informāciju, kas nav publiski vispārzināma (turpmāk - "**Komercnoslēpums**"), Klients nav tiesīgs izmantot jebkādiem citiem nolūkiem kā vien Līguma izpildei, ne tieši vai netieši izpaust citiem (ja vien to nepieprasa noslēgtā Līguma noteikumi un būtība) jebkādu mūsu Komercnoslēpumu.
- 11.2.** Piegāžu izpildes vieta ir tās rūpnīcas vai noliktavas atrašanās vieta, no kuras tiek veikta piegāde, ja vien puses nav vienojušās citādi.
- 11.3.** Piemērojamie tiesību akti ir Latvijas Republikas tiesību akti. Ar šo tiek izslēgta 1980. gada 11. aprīļa

Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) is hereby excluded.

- 11.4.** We shall store and process personal data only for the purposes of execution the rights and obligations stemming from the Contract and applicable laws, and always in the minimum amount and only as long as necessary and otherwise in compliance with the statutory provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation). The Customer in particular declares its consent to us assigning our purchase price claims against the Customer and to us forwarding to third parties personal data in this context.
- 11.5.** The courts of the Republic of Latvia shall have the jurisdiction over any disputes arising from the Contract or related to it. Biesterfeld reserves the right to file a claim against the Customer at the place of its residence.
- 11.6.** In case of different interpretation of the English and Latvian text of the T&C, the English text shall prevail.

Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvencijas par starptautiskajiem preču pirkuma-pārdevuma līgumiem (CISG) piemērošana.

- 11.4.** Mēs glabājam un apstrādājam personas datus tikai darījumu attiecību mērķiem un vienmēr saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (ES) 2016/679 (2016. gada 27. aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) noteikumiem. Klients jo īpaši apliecina savu piekrišanu tam, ka mēs cedējam savas pirkuma maksas prasījumus pret Klientu un ka šajā kontekstā mēs pārsūtām personas datus trešajām personām.
- 11.5.** Latvijas Republikas tiesām ir jurisdikcija attiecībā uz jebkādiem strīdiem, kas rodas no Līguma vai ir saistīti ar to. Biesterfeld patur tiesības vērsties ar prasību tiesā Klienta rezidences valstī.
- 11.6.** Noteikumu angļu un latviešu valodas tekstu atšķirīgas interpretācijas gadījumā, angļu valodas teksts ir noteicošais.